

FIUMICINO

Gyliane Balmaceda

Gyliane Balmaceda ganó un premio en el Concurso 'Gabriela' Mistral de la I. Municipalidad de Santiago, con su cuento 'Fiumicino'. La autora presenta este relato acompañado de "Pip, Sady y la Máquina", "Cachilo", "Tía Enriqueta", "Venus 2000" (Imprenta Marcelino Tomás, Santiago, 1978, 117 páginas).

He pensado en los motivos que el jurado tuvo para otorgarle un galardón a este cuento: hay un clima tenso, de interés en su elaboración; las circunstancias que vive un pasajero accidental en el ataque violentista realizado en el aeródromo de Fiumicino, sus reacciones ante la explosión, su afán de sobrevivencia y la aparición providencial de un niño son elementos para un buen suspenso que la autora maneja con afortunada destreza.

Lo negativo está en las reflexiones, en los comentarios que hace la autora al margen de estos acontecimientos, en su impropie-

das. En realidad están muy parecidas al castellano y casi no necesitan traducción. Pero de hacer ésta, debe ser al pie de la letra y no, en general, como lo ha expresado: "Llamados a la policía que pasa algo, en italiano..." Igual ocurre con la traducción en inglés, sólo a medias. Una persona culta, no necesita traducción (o que ha viajado tanto como ella); una persona que ignora estos idiomas, necesita una traducción completa.

La condenación de la autora puede ser todo lo justa, pero está de más. Corresponde más bien a una crónica periodística: "¡Esa absurda guerra entre judíos y árabes! Petróleo árabe, reivindicaciones judías. El milagro del oro negro, contra el esfuerzo, el trabajo, el derecho a la explotación de un suelo difícilmente adquirido. Injustos problemas que plantea la Historia de los Pueblos y su supervivencia". (Pág. 23).

Cuando la escritora actúa, propiamente como tal, crea clima con acierto. Lo que ocurre con su cuento "Tía Enriqueta": logra, con extraordinaria propiedad, una atmósfera que nos lleva al tiempo de historias de nobles, manejos de obispos, que captáramos en la "Sonata de Primavera", de Valle Inclán, con el Marqués de Bradomin, en el ambiente representado de la

Fiumicino [artículo] Claudio Solar.

Libros y documentos

AUTORÍA

Solar, Claudio, 1926-2010

FECHA DE PUBLICACIÓN

1979

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Fiumicino [artículo] Claudio Solar.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa